

# VIVA! ひめじ Việt ngữ

Tháng 9 năm 2018 số 66

Bản tin sinh hoạt dành cho ngoại kiều.

Phòng văn nhân vật	....P1
Festival giao lưu quốc tế Himeji lần thứ 23	....P2
Thông tin du lịch (Mùa thu - năm 2018)	....P3
Bạn có để ý không? Những ký hiệu này!	....P4,P5
Thông báo / Thư ngỏ ban biên tập	....P6

Tổ chức Giao Lưu Văn Hóa Quốc Tế thành phố Himeji phát hành  
Nhóm biên tập tình nguyện tạp chí thông tin  
URL <http://www.himeji-iec.or.jp/>

## <People> Bạn Pirozhnik Palina

Bạn Palina đến từ tỉnh Hrodna của nước Cộng hòa Belarus. Belarus là đất nước nằm giữa Nga và Balan. Thủ đô của Belarus là Minsk, Minsk có bề dày lịch sử rất lâu đời và cũng được cho là một thành phố xinh đẹp của châu Âu. Bạn Palina đã sống ở một ngôi làng nhỏ cách thủ đô Minsk khoảng 3 giờ đi ô tô. Hiện giờ, bạn ấy đang sống cùng chồng ở thành phố Himeji.



Q: Bạn có thể nói sơ qua về nước Belarus không?

A: Đất nước tôi có dân số khoảng 10 triệu người, địa hình chủ yếu là đồng bằng và hầu như không có biển. Là một đất nước nông nghiệp và ngành công nghiệp chính ở đây là chế tạo máy kéo dùng cho nông nghiệp, sản xuất phân bón và vải sợi. Khí hậu thì cũng giống như Nhật có 4 mùa rõ rệt nhưng mùa hè thì ngắn hơn và mùa đông thì kéo dài. Mặc dù có ngôn ngữ riêng nhưng ngôn ngữ chính được sử dụng ở đây là tiếng Nga.

Q: Bạn đã làm gì khi còn ở Belarus?

A: Tôi theo học ngành địa lý ở đại học Minsk và tôi cũng tự học thêm tiếng Hoa.

Q: Cơ duyên nào đưa bạn tới Nhật?

A: Trước tiên là tôi đến Bắc Kinh để du học môn địa lý, sau khi tốt nghiệp, tôi đã làm việc ở Bắc Kinh và ở đây tôi gặp, rồi quen biết và kết hôn với bạn trai người Nhật. Chính vì vậy, tháng 8 năm ngoái chúng tôi đã cùng về quê chồng ở Himeji.

Q: Bạn thấy cuộc sống ở Nhật như thế nào?

A: Tôi rất thích nước Nhật, người Nhật thì luôn tuân thủ nguyên tắc trong cuộc sống là không làm phiền đến người khác, trong công việc thì họ rất siêng năng. Đồ ăn của Nhật thì rất ngon và dễ ăn. Ngày thường, tôi vừa làm việc vừa chăm sóc rau quả trong vườn. Vào ngày nghỉ thì tôi lại cùng chồng thực hiện sở thích đi khám phá đây đó bằng xe đạp. Lần trước, chúng tôi đã thực hiện chuyến dã ngoại bằng xe đạp đến "Shimanami Kaido".

Q: Tương lai bạn muốn làm việc gì ở Nhật?

A: Trước hết là tôi đang cố gắng học tiếng Nhật, rồi chăm sóc hoa và cây cảnh để làm đẹp khu vườn. Vì tôi rất thích du lịch nên đã nói chuyện với chồng về việc một lúc nào đó sẽ đến Miyakojima.

## FESTIVAL GIAO LƯU QUỐC TẾ HIMEJI LẦN THỨ 23

“Festival giao lưu quốc tế Himeji” - Nơi gặp gỡ giao lưu văn hoá, con người trên khắp thế giới sắp được diễn ra. Quý vị độc giả nào vào năm ngoái chưa vui chơi và tận hưởng được hết những điều thú vị do trời mưa thì năm nay, đừng bỏ lỡ vì dự định sẽ có thêm nhiều điều mới lạ.

Thời gian: Ngày 28 tháng 10 năm 2018 (chủ nhật)

từ 10:00 giờ sáng ~ 3:00 giờ chiều (trời mưa cũng tiến hành)

Địa điểm: Công viên Otemae



### ★Hương vị của thế giới

Có 13 loại món ăn khác nhau của 11 quốc gia. Với giá bán 200 yên/1 suất. Hãy mua Vé ăn được bán từ 11 giờ. Các bạn hãy nhanh tay lên nhé vì quầy bán đồ ăn sẽ rất nhanh đóng khi số lượng bán ra đã hết.

Món Raham-Bazin của Syria



Về ngoài Pizza! Vị Syria!

Món Bigos của Ba Lan



Hương vị gia đình mẹ truyền con nối

Món Tacos của Mexico



Món ăn cay nồng truyền thống của Mexico, được làm thủ công

### ★Biểu diễn văn nghệ

Trên sân khấu chính, có nhiều màn trình diễn múa hát của các quốc gia như : hoà tấu của trường Học viện nữ sinh KENMEI JOSHI GAKUIN, múa lân Việt Nam,... Ở khu vực giao lưu có “Show diễn Samuraigar”.

### ★Trải nghiệm khác biệt văn hoá

Vẽ tranh đậm chất thổ dân (Aboriginal art) Australia (150 yên) rất được yêu thích hằng năm. Hoặc, mặc trang phục truyền thống và chụp ảnh (300 yên); lớp trải nghiệm ngoại ngữ tiếng Trung, Hàn, Anh, Việt (10 phút 150 yên), thưởng thức trà đạo (300 yên).



※ Ngoài ra, năm nay CIR ( thành viên giao lưu quốc tế) còn lên kế hoạch cho khu “Free talk” - Một nơi mà mọi người tham gia có thể giao lưu được với nhiều người của nhiều quốc gia. Ở đây, mọi người sẽ được trò chuyện một cách thoải mái và có thể tìm thêm được nhiều bạn mới . Vì vậy, các bạn nhất định hãy đừng chân ghé thăm thử xem nhé !

Ngoài ra, ở góc vui chơi còn được trải nghiệm thú vị với bóng nghệ thuật (ballon art), nhảy 2 dây (double dutch), trò chơi dân gian Nhật Bản, bóng thái cực ly tâm. Và, ở nơi sưu tập con dấu diễn ra thường lệ, nếu trả lời đúng tất cả câu hỏi sẽ nhận được 1 tour du lịch trượt tuyết hoặc những phần thưởng hấp dẫn.

## Thông tin du lịch (Mùa thu - năm 2018)

### << Địa điểm ngắm lá đỏ >>

Nói đến mùa xuân thì sẽ là mùa “Hoa anh đào” và mùa thu là mùa của “Lá đỏ”. Chúng tôi sẽ giới thiệu cho các bạn những địa điểm có thể thưởng thức một cách dễ dàng ngay trong thành phố Himeji.

#### ✿ CHÙA ENGYOJI Ở NÚI SHOSHA

Trên đường đến cổng chùa và khu điện Mani bạn có thể thưởng thức sắc màu mùa thu với những màu đỏ và màu vàng. Từ ngày 16/11(thứ sáu) ~ 18/11(chủ nhật) sẽ có “Lễ hội Momiji” với ánh sáng đèn và các buổi triển lãm đặc biệt mang màu sắc văn hóa.

Phí vào cổng : Người lớn : 500 Yên, học sinh trung học trở xuống : Miễn phí

Tuy nhiên, nếu sử dụng cáp treo thì sẽ phải trả phí cụ thể như sau :

Giá vé người lớn và học sinh trung học trở lên : 600 yên/1 chiều 1000 yên/khứ hồi

Giá vé trẻ em trên 6 tuổi : 300 yên/1 chiều 500 yên/khứ

(Một người lớn được kèm theo 1 trẻ nhỏ miễn phí)



#### ✿ Công viên KOKO-EN

Lễ hội chiếu sáng đèn sẽ được tổ chức vào các buổi tối từ ngày 16/11 (thứ sáu) đến ngày 02/12 (chủ nhật).

Thời gian thăm quan là : 9:00 giờ sáng ~ 5:00 giờ chiều ( thời gian chiếu sáng đèn tới 8:00 giờ tối )

Giá vé vào cổng : 300 yên/1 người Học sinh trung học trở xuống thì 150 yên/1 người.

#### ✿ Đường OTEMAE

Hàng cây lá vàng (cây ngân hạnh) ở phía trước lâu đài Himeji vào thời điểm rụng lá thì bạn có cảm nhận như là một chiếc thảm vàng.

### << LỄ HỘI MÙA THU >>

Có nhiều lễ hội ở nhiều đền thờ tại nhiều nơi khác nhau trong thành phố Himeji như là: múa lân và lễ hội rước kiệu .

#### < Lễ hội chính >

◆ Lễ hội *NADA NO KENKA* Đền Matsubara Hachiman : Ngày 14/10 (chủ nhật) và ngày 15/10 (thứ hai)

◆ Lễ hội *ABOSHI NO CHOCHIN* Đền Usuki Hachiman : Ngày 21/10 (chủ nhật) và ngày 22/10 (thứ hai)

◆ Đại lễ *SHIMOTSUKI TAISAI* Đền Harima-no-kuni Sohsha: Từ ngày 13/11 (thứ ba) ~ ngày 16/11 (thứ sáu)

### << SỰ KIỆN >>

■ **Hội chợ đồ gốm sứ** Từ ngày 31/10 (thứ ba) ~ ngày 04/11 (chủ nhật) ở công viên Otemae.

Hội chợ trưng bày và bán những sản phẩm Đồ gốm sứ được sưu tầm tuyển chọn từ trên 30 vùng miền khác nhau. Tại đây cũng có Khu Trải nghiệm dành cho những ai muốn trải nghiệm cảm giác được tự mình thử làm đồ gốm để bạn có thể tiếp cận gần hơn với đồ gốm .

■ **Lễ Ningen Shogi** (Lễ hội cờ người) diễn ra ở quảng trường Sannomaru Vào ngày 10/11 (thứ bảy) ; ngày 11/11 (chủ nhật)

Những người chơi cờ chuyên nghiệp sẽ điều khiển những người mặc quần áo như thời chiến quốc để di chuyển trên bàn cờ từng bước từng bước một .

♥ **Kokoro no matsuri Himeji** (Lễ hội Kokoro ở Himeji)

Ngày 11/11 (chủ nhật) các địa phương trong thành phố Himeji

Thông thường những xưởng thủ công, chánh điện đền, nhà dân v.v... này sẽ không mở cửa để cho mọi người dân vào tham quan. Nhưng trong dịp này sẽ mở cửa tự do, miễn phí và có tổ chức những sự kiện giao lưu để mọi người có thể tiếp cận với nghệ thuật, văn hóa. Trong sách hướng dẫn được phát ở tòa thị chính, các chi cục hành chính, phòng hướng dẫn tham quan du lịch v.v... có ghi rõ và chi tiết nội dung và địa điểm tổ chức.



## Bạn có để ý không? Những ký hiệu này !

Xung quanh chúng ta có rất nhiều ký hiệu. Các ký hiệu được dùng với nhiều mục đích như: hướng dẫn sử dụng thiết bị, giải thích khu vực, hoặc ký hiệu quy định quy tắc tham gia giao thông.

Trong bài viết này, chúng tôi xin giới thiệu các ký hiệu có liên quan đến người tàn tật. Chúng ta hãy cùng tìm hiểu ý nghĩa và mục đích của mỗi loại ký hiệu và cùng nhau xây dựng một xã hội tốt đẹp.



Ảnh minh họa màu trắng trên nền xanh

### ◆Ký hiệu chung của quốc tế dành cho người tàn tật.

Đây là ký hiệu phổ thông trên toàn thế giới, ký hiệu chỉ rõ người tàn tật có thể sử dụng các thiết bị cũng như các công trình công cộng khác.

Khi bạn nhìn thấy ký hiệu này ở khu vực đỗ xe hoặc nhà vệ sinh, hãy chú ý quan sát và ưu tiên cho người tàn tật sử dụng.

※Ký hiệu này có ý nghĩa “Dành cho tất cả các đối tượng là người tàn tật”. Không phải chỉ dành ưu tiên cho người sử dụng xe lăn.



Ảnh minh họa màu trắng trên nền xanh

### ◆Ký hiệu chung của quốc tế dành cho người mù

Là ký hiệu phổ thông trên toàn thế giới từ năm 1984 theo sắc lệnh của hội liên minh người mù thế giới.

Các thiết bị hàng ngày, công trình công cộng hoặc thiết bị cơ khí đều được ghi rõ để đảm bảo an toàn và loại bỏ trở ngại cho người khiếm giác.

Nếu bạn gặp ký hiệu này ở ngã tư hoặc trên bưu phẩm quốc tế có chữ nổi, sách in chữ nổi hãy chú ý quan sát và ưu tiên cho người khiếm giác sử dụng.

### ◆Ký hiệu sử dụng chó nghiệp vụ



Ảnh minh họa trên nền xanh

Là ký hiệu chó nghiệp vụ được sử dụng để giúp đỡ người tàn tật.

Chó nghiệp vụ cho người tàn tật là chó dẫn đường cho người mù, chó trợ giúp người tàn tật, chó dẫn đường cho người khiếm thính. Tại các cơ sở vật chất công như khu vực công cộng, khu vực giao thông, trung tâm thương mại hoặc siêu thị, nhà hàng, khách sạn v.v... phải có trách nhiệm tiếp nhận người tàn tật có chó nghiệp vụ đi kèm.

Hãy hiểu rõ vai trò của chó nghiệp vụ, và nếu bạn thấy người tàn tật có sử dụng chó nghiệp vụ gặp khó khăn, hãy chủ động trợ giúp họ.





Ảnh minh họa màu trắng trên nền xanh

#### ◆Ký hiệu người tàn tật thân thể

Là ký hiệu nhằm biểu thị là xe ô tô (xe hơi) có người điều khiển là người bị tàn tật chân tay hoặc một phần thân thể nên không thể thoải mái cử động

Trừ trường hợp phòng tránh nguy hiểm. Theo quy định của Luật giao thông đường bộ thì những người điều khiển phương tiện giao thông nào ép làn, chen lấn, chen ngang đường với những xe có gắn ký hiệu này sẽ bị xử phạt theo quy định.



Ảnh minh họa màu vàng trên nền lá cây

#### ◆Ký hiệu người bị khiếm thính

Là ký hiệu gắn trên xe có người điều khiển là người bị khiếm thính.

Trừ trường hợp phòng tránh nguy hiểm. Theo quy định của Luật giao thông đường bộ thì những người điều khiển phương tiện giao thông nào ép làn, chen lấn, chen ngang đường với những xe có gắn ký hiệu này sẽ bị xử phạt theo quy định.



Ảnh minh họa màu xanh lá cây

#### ◆Ký hiệu mắc bệnh về tai

Là ký hiệu biểu hiện người bị khiếm thính, tai nghe kém, có mắc tật về tai.

Khi gặp ký hiệu này, xin hãy hiểu rằng đối tượng điều khiển phương tiện đó gặp vấn đề về thính giác. Do đó, hãy chú ý cách thức và phương pháp trao đổi nếu cần phải giao tiếp.



Ảnh minh họa màu trắng trên nền đỏ

#### ◆Ký hiệu trợ giúp

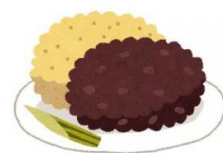
Người có lắp chân giả hoặc sử dụng xương khớp nhân tạo, người bị thương ở nội tạng hoặc mắc bệnh nan y, phụ nữ mang bầu giai đoạn đầu v.v... nhìn từ dáng vẻ ngoài dù rất khó nhận ra, nhưng là trường hợp cần sự giúp đỡ, trợ giúp, hãy sử dụng ký hiệu này để thông báo cho người xung quanh biết.

Khi gặp người sử dụng ký hiệu này, hãy nhường ghế trên tàu điện, xe bus cho họ, hãy chủ động giúp đỡ và thể hiện hành động mang tính chất chia sẻ, cảm thông nếu họ gặp khó khăn.

## ☆Thông báo từ Tổ Chức Giao Lưu Văn Hóa Quốc Tế thành phố Himeji☆

### ■Về các lớp học tiếng Nhật

Tại tầng 4 Tòa nhà Himeji Egret có “Nihongo Hiroba - Lớp học tiếng Nhật” – là nơi học tiếng Nhật cùng với các thiện nguyện viên người nhật và có chương trình học tập trung chủ yếu là về đàm thoại tiếng Nhật. Nội dung học được chuẩn bị và quyết định theo nhu cầu của học viên. Lớp được chia học theo nhóm, theo trình độ tiếng nhật, ít học viên nên có thể luyện tập đàm thoại theo khả năng của mình. Khuyến khích cho các bạn vừa học vừa muốn giao lưu kết bạn. Học phí là miễn phí nhưng cần phải viết đơn đăng ký học. Các bạn hãy liên hệ với Hiệp hội giao lưu văn hoá quốc tế thành phố Himeji (phòng phụ trách giao lưu quốc tế) tại tầng 3 tòa nhà Himeji Egret để được hướng dẫn, giải đáp chi tiết về thủ tục đăng ký học và lịch học.



### ◇◆◇Thư ngỏ ban biên tập◆◇◇

Mùa hè nóng bức cũng đã dễ chịu hơn phần nào. Ở Nhật, mùa xuân và mùa thu gọi là “*Ohigan*”- có tục lệ cúng lễ tổ tiên. “*Ohigan*” của mùa thu năm nay rơi vào khoảng 1 tuần trước và sau ngày 23 tháng 9. Người ta sẽ đi tảo mộ, dọn dẹp bàn thờ, dâng hoa và bánh để cúng tổ tiên mình. Các gia đình thì có tục lệ ăn bánh “*Ohagi*”- loại bánh được làm từ gạo nếp hấp lên rồi cuộn với nhân đậu

#### Đã nhờ sự phiên dịch và kiểm bản thảo của quý vị.

Tiếng Anh: Takimoto Satoko, Toda Toshinori, Sugahara Tomohiro, Hara Akiko, Evan Stefanidis, Davi Cavinatto, Louis Gutry

Tiếng Trung: Li Guo, Lu Le, Han Feili, Hashimoto Eigun, Jin Zhenshan, Zeng Ning,

Tiếng Tây Ban Nha: Lucrecia Coronado de Hashizumi, Hattori Chie

Tiếng Bồ Đào Nha: Yamamoto Yu, Ishihara Marina, Ichii Rozu, Osato Seidi

Tiếng Việt: Huỳnh Tiến Thông, Phan Thị Minh Xuân, Đinh Thị Thu Trang, Trần Thị Thanh Hà  
Kayama Misa, Phạm Thị Thu Trang

Chúng tôi chỉ đăng tên quý vị đã cho phép. Cảm ơn sự hợp tác của quý vị !

đỡ. Không biết ở quê hương các bạn thường tổ chức cúng lễ tổ tiên mình như thế nào vậy ?

Các bạn có thể xem được những số trước của 「VIVA!ひめじ」 tại trang Web của Tổ chức giao lưu văn hóa quốc tế thành phố Himeji (<http://www.himeji-iec.or.jp/>).

Xin các bạn vui lòng chờ đón Tạp chí tiếp theo sẽ được dự định phát hành vào tháng 12. Chúng tôi rất mong những ý kiến đóng góp cũng như cảm tưởng của các bạn.

Chúng tôi đang cần sự giúp đỡ thiện chí của các bạn trong việc phiên dịch và kiểm bản thảo, nếu thấy thích công việc này xin mời liên lạc theo địa chỉ dưới đây, chúng tôi mong chờ các bạn.

#### Địa chỉ liên hệ

Tổ Chức Giao Lưu Văn Hóa Quốc Tế thành phố Himeji  
Egret Himeji 3F, 68-290 Honmachi Himejishi 〒670-0012  
TEL : 079-282-8950 FAX : 079-282-8955  
Email: [info@himeji-iec.or.jp](mailto:info@himeji-iec.or.jp)